ORIENTACIONES PARA CUMPLIMENTAR EL FORMULARIO MODELO

Rellenado de los campos: Complete este formulario por medios electrónicos. Use un lenguaje sencillo y evite emplear lenguaje jurídico o técnico innecesario. Escriba las fechas completas (p. ej., "1 de enero de 2024"). Si la [Carta Rogatoria](#) es preparada por una parte en el procedimiento, considere la posibilidad de contratar a un abogado del [Estado requerido](#) para que lo asesore en la redacción de la [Carta Rogatoria](#). Si un punto concreto no es aplicable, inserte "no aplicable" o "n/a" o indique de otro modo que este punto no es aplicable. Las notas que acompañan a este formulario brindan más información sobre cómo rellenar cada campo.

Estas Orientaciones deben utilizarse para cumplimentar [Cartas Rogatorias](#), aunque también pueden ser útiles al momento de solicitar autorización para la obtención de pruebas con arreglo al Capítulo II del Convenio sobre Pruebas. En tales casos, el Formulario Modelo deberá adaptarse en consecuencia.

Contenido: Este formulario se diseñó para garantizar que la [Carta Rogatoria](#) cumpla con los requisitos mínimos de contenido fijados en el art. 3(1) del [Convenio](#). También prevé que se especifique contenido adicional que pueda ayudar a la ejecución de la [Carta Rogatoria](#).

Documentos adjuntos: Pueden utilizarse documentos adjuntos. Las notas que acompañan a este formulario indican algunas situaciones en las que podría ser conveniente hacerlo. Los documentos adjuntos deben identificarse y referenciarse con claridad en la [Carta Rogatoria](#), y deben fijarse firmemente al formulario cumplimentado.

Lengua: El formulario cumplimentado (*incluidos los documentos adjuntos*) debe estar redactado en la lengua del [Estado requerido](#) o ir acompañado de una traducción a dicha lengua (art. 4(1)). No obstante, el [Estado requerido](#) puede permitir o exigir que se utilice una lengua diferente (art. 4(2)-(4)). Para conocer los requisitos lingüísticos específicos del [Estado requerido](#), consulte el Perfil de País de dicho Estado.

Formato: La [Carta Rogatoria](#) podrá expedirse en formato papel o en formato electrónico, de conformidad con el derecho del [Estado requirente](#). Si la [autoridad requirente](#) desea expedir la [Carta Rogatoria](#) en formato electrónico (p. ej., como archivo PDF), deberá consultar primero el Perfil de País o, en su caso, consultar a la [Autoridad Central](#) del [Estado requerido](#) para comprobar que se aceptará dicho formato.

Copias: En general, una [Carta Rogatoria](#) debe presentarse *en doble ejemplar*, salvo si se expide en formato electrónico. En caso de duda, póngase en contacto con la [Autoridad Central](#) del [Estado requerido](#). Para conocer los datos de contacto de la [Autoridad Central](#), consulte el Perfil de País del [Estado requerido](#).

Ausencia de legalización: No es necesario legalizar (ni apostillar) la [Carta Rogatoria](#) (art. 3(3)).

Terminología: En este formulario:

[Autoridad Central](#) es la autoridad designada por una Parte Contratante para recibir las [Cartas Rogatorias](#) del [Estado requirente](#) y remitirlas a la autoridad requerida.

[Convenio](#) es el *Convenio de la HCCH de 18 de marzo de 1970 sobre la Obtención de Pruebas en el Extranjero en Materia Civil o Comercial*, cuyo texto completo se encuentra disponible en la [Sección Pruebas](#) del sitio web de la HCCH.

Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado (o HCCH) es la organización intergubernamental bajo el auspicio de la cual se negoció y adoptó el Convenio.

Carta Rogatoria es el medio utilizado para solicitar la obtención de pruebas o la realización de otras actuaciones judiciales en virtud del Convenio sobre Pruebas.

Perfil de País es el Perfil en línea que contiene información práctica y específica de un país sobre una Parte contratante del Convenio, que se encuentra disponible en la Sección Pruebas del sitio web de la HCCH.

Autoridad requerida es la autoridad que tramita la Carta Rogatoria.

Estado requerido es el Estado al que se dirige la Carta Rogatoria.

Autoridad requirente es la autoridad que expide la Carta Rogatoria.

Estado requirente es el Estado en el que se expide la Carta Rogatoria.

Información adicional: Para más información sobre la obtención de pruebas en el extranjero de conformidad con el Convenio, visite la Sección Pruebas del sitio web de la HCCH. En el *Manual Práctico sobre el Funcionamiento del Convenio sobre Pruebas*, que puede encargarse mediante la Sección Pruebas, figuran explicaciones detalladas sobre el funcionamiento del Convenio.

NOTAS

Punto 1: El derecho del Estado requirente determina qué autoridad envía la Carta Rogatoria al Estado requerido. En algunos Estados, la propia autoridad requirente envía la Carta Rogatoria al extranjero o se encarga de que sea remitida al extranjero (p. ej., por la parte peticionante o su representante). En otros Estados, la Carta Rogatoria se remite, en primer lugar, a una autoridad centralizada (por lo general, la Autoridad Central del Estado requirente designada para recibir las Cartas Rogatorias del extranjero), que, a su vez, envía la Carta Rogatoria al extranjero.

Punto 2: En algunos Estados, la Carta Rogatoria puede enviarse directamente a la autoridad requerida, prescindiendo así de la Autoridad Central. En dicho caso, inserte el nombre de la autoridad requerida en lugar del nombre de la Autoridad Central. Para saber si las Cartas Rogatorias pueden remitirse directamente a la autoridad requerida, consulte el Perfil de País del Estado requerido.

Punto 3: Los documentos en los que se hace constar la ejecución de una Carta Rogatoria se envían a la autoridad requirente por la misma vía que esta haya utilizado para enviar la Carta Rogatoria.

Punto 4: El Estado requerido está obligado a dar cumplimiento a la Carta Rogatoria con carácter de urgencia. En algunos casos, es posible que la Carta Rogatoria deba tramitarse y remitirse dentro de un plazo determinado. Utilice este punto para especificar dicho plazo y explicar la urgencia. En algunos Estados, las autoridades intentarán ejecutar con especial celeridad las solicitudes urgentes, aunque no existe garantía de que la Carta Rogatoria se

tramite dentro del plazo especificado. Para saber cuánto tiempo suele tardar en tramitarse una Carta Rogatoria en el Estado requerido, consulte el Perfil de País de dicho Estado. También puede ponerse en contacto con la Autoridad Central del Estado requerido. Tenga en cuenta que la ejecución puede retrasarse debido a factores que escapan al control de las autoridades del Estado requerido (p. ej., la disponibilidad y voluntad de una persona para prestar declaración).

Punto 5a: Una Carta Rogatoria solo puede ser expedida por una autoridad judicial. El derecho del Estado requirente determina qué autoridades judiciales son competentes para expedir Cartas Rogatorias.

Punto 5b: No se espera que la autoridad requirente identifique a la autoridad requerida. De ello se encargará la Autoridad Central del Estado requerido. El derecho del Estado requerido determina qué autoridad es competente para dar cumplimiento a la Carta Rogatoria. En la mayoría de los Estados, las Cartas Rogatorias son tramitadas por jueces, magistrados u otros funcionarios judiciales. En otros Estados (normalmente con tradición de *common law*), las Cartas Rogatorias suelen ser tramitadas por interrogadores designados judicialmente, que, por lo general, son profesionales del derecho privados. La competencia para ejecutar la Carta Rogatoria puede depender del lugar de cumplimiento (p. ej., la ubicación de la persona que presta declaración o la ubicación de la propiedad).

Punto 5c: El caso puede citarse siguiendo el estilo del Estado requirente.

Punto 6: Si hay una única parte en el procedimiento, solo es necesario cumplimentar el punto 6a. Considere la posibilidad de incluir una dirección de correo electrónico para las partes y/o sus representantes para facilitar la correspondencia futura con la autoridad requerida (en particular, si las partes y/o sus representantes van a asistir a la ejecución – véase el punto 14). Si hay varios demandantes o demandados, considere especificar solo el demandante o demandado principal, siguiendo el estilo del Estado requirente.

Punto 7a: La cantidad de información brindada depende del procedimiento y de las pruebas que se intenten obtener. En la medida de lo posible, consigne la naturaleza y objeto de la demanda de manera precisa y de modo tal que se garantice que una autoridad extranjera no familiarizada con las prácticas procesales del Estado requirente entienda la solicitud.

Puntos 7b y c: Preste especial atención a la descripción de las alegaciones que dan lugar a la Carta Rogatoria (es decir, las alegaciones en sustento de las cuales se intentan obtener las pruebas). Puede ser necesario facilitar información detallada cuando se solicite el interrogatorio de una persona sobre un hecho concreto (véase el punto 10).

Punto 7d: Otros documentos pueden incluir resoluciones judiciales que especifiquen la naturaleza y los detalles de las pruebas que se intentan obtener. Recuerde que los documentos adjuntos a la Carta Rogatoria deberán cumplir con los requisitos lingüísticos.

Punto 8a: En caso de que deban obtenerse pruebas, utilice los puntos 9 a 11 para especificar las pruebas que se intentan obtener. La obtención de determinado material o la realización de determinadas actuaciones pueden quedar fuera de las atribuciones del poder judicial del Estado requerido, en cuyo caso se corre el riesgo de que se deniegue la ejecución de la Carta Rogatoria. En caso de duda, consulte el Perfil de País del Estado requerido o póngase en contacto con la Autoridad Central del Estado requerido.

Punto 8b: Este punto resulta de especial importancia para las Cartas Rogatorias expedidas en procedimientos en jurisdicciones con tradición de *common law*, en los casos en que (a) se solicite la presentación de documentos y (b) el Estado requerido haya declarado que no dará

cumplimiento a las Cartas Rogatorias que tengan por objeto el procedimiento de *pre-trial discovery of documents*. Para saber si el Estado requerido ha hecho tal "declaración en virtud del artículo 23", consulte "Cuadro de aplicabilidad de los artículos 15, 16, 17, 18 y 23 del Convenio sobre Pruebas de 1970". Cuando se soliciten metadatos de documentos almacenados en medios electrónicos, especifique de forma clara qué tipo de información se necesita, p. ej., la autoría de un documento concreto, la cantidad de veces que se ha accedido a un documento y quién lo ha hecho, etc. En estos casos, evite solicitar como prueba un disco duro u otro dispositivo informático, ya que probablemente se consideraría una *fishing expedition*.

Punto 9: Es importante facilitar información completa y precisa sobre la persona que va a interrogarse para que la autoridad requerida pueda identificarla y notificarla con facilidad. En el caso de se trate de una persona física, especifique una dirección de residencia. También se puede especificar la nacionalidad, la profesión, la fecha de nacimiento de la persona y el número de identificación (si se conoce). Cuando se soliciten pruebas de una persona jurídica, especifique una oficina autorizada y/o el titular de la oficina y el número de inscripción en el registro correspondiente. Cuando se soliciten pruebas a varias personas, puede ser necesario expedir una Carta Rogatoria distinta para cada una de ellas. En caso de duda, póngase en contacto con la Autoridad Central del Estado requerido para comprobar si se necesitan Cartas Rogatorias distintas.

Punto 10: Las preguntas deben redactarse *de manera clara y concisa*, así como evitar conceptos vagos e inciertos que puedan no ser comprendidos por la autoridad requerida. Además, las preguntas deben ser precisas y suficientemente específicas. Las preguntas vagas o imprecisas complican sin necesidad la tarea de la autoridad requerida a la hora de interrogar al testigo o perito y pueden dar lugar a respuestas poco útiles. Los hechos en torno al interrogatorio deben estar claramente definidos, y se debe tener en cuenta que es poco probable que la autoridad requerida conozca más del caso que lo que se especifica en la Carta Rogatoria (véase el punto 7). Cuanto mayor sea el alcance de los hechos, mayor será la necesidad de proporcionar detalles. Las preguntas pueden especificarse en un documento adjunto, en cuyo caso, asegúrese de que el documento adjunto esté claramente identificado y haga referencia a este. Recuerde que los documentos adjuntos a la Carta Rogatoria deberán cumplir con los requisitos lingüísticos.

Punto 11: Los documentos, los inmuebles o las propiedades deben identificarse de manera específica. En el caso de los documentos, especifique el autor, el destinatario, los hechos y la fecha (si se conoce), así como el nombre y la dirección de la persona cuyos documentos, inmuebles o propiedades deben presentarse. Evite describir los documentos como si se tratara de todos y cada uno de los documentos de una clase. El Estado requerido puede haber declarado que no dará cumplimiento a una Carta Rogatoria que tenga por objeto el procedimiento de *pre-trial discovery of documents*. Para saber si el Estado requerido ha formulado tal "declaración en virtud del artículo 23", consulte "Cuadro de aplicabilidad de los artículos 15, 16, 17, 18 y 23 del Convenio sobre Pruebas de 1970". También puede encontrar más información en el Perfil de País de ese Estado.

Punto 12: El derecho del Estado requirente puede exigir que la declaración se preste bajo juramento o por afirmación solemne sin juramento. También puede requerir una forma especial de declaración bajo juramento o afirmación solemne sin juramento (p. ej., emplear determinadas palabras o recurrir a una persona concreta para recibir la declaración bajo juramento). La autoridad requerida está obligada a acceder a la solicitud de que la declaración se preste bajo juramento o por afirmación solemne sin juramento, y de que se utilice una forma especial, a menos que (a) sea incompatible con el derecho del Estado

requerido, o (b) sea imposible su aplicación debido a la práctica judicial del Estado requerido o por sus dificultades prácticas. Para evitar retrasos por no atender la solicitud, utilice este punto para especificar si se pueden obtener pruebas de conformidad con el procedimiento interno del Estado requerido. En caso de duda sobre si puede recibirse una determinada declaración bajo juramento o afirmación solemne sin juramento, póngase en contacto con la Autoridad Central del Estado requerido.

Punto 13: Las Pruebas se obtendrán aplicando la forma prescrita en el derecho del Estado requerido, que puede ser *significativamente diferente* a la prescrita en el derecho del Estado requirente. No obstante, la autoridad requirente puede pedir a la autoridad requerida que aplique un *procedimiento especial*, para garantizar que las pruebas se obtengan en una forma que pueda utilizarse en el procedimiento. En dicho caso, el Convenio exige que la autoridad requerida aplique este *procedimiento especial* que solicitó la autoridad requirente, a menos que dicho procedimiento sea (a) incompatible con el derecho del Estado requerido, o (b) sea imposible su aplicación debido a la práctica judicial del Estado requerido o por sus dificultades prácticas. Entre los ejemplos de solicitudes habituales se incluyen la toma de declaración de un testigo por escrito, la presentación de una transcripción literal de un interrogatorio oral, al igual que el interrogatorio de un testigo o la formulación de repreguntas a este por las partes o sus representantes. Preste especial atención a especificar con claridad la forma para evitar retrasos en la tramitación. Puede resultar útil adjuntar a la Carta Rogatoria un extracto de la ley o de las directrices pertinentes del Estado requirente. Recuerde que los documentos adjuntos a la Carta Rogatoria deberán cumplir con los requisitos lingüísticos.

Punto 14: Este punto facilita la aplicación del artículo 7 del Convenio, que da derecho a las partes y a sus representantes a asistir a la ejecución de la Carta Rogatoria, ya sea en persona o mediante videoconferencia.

Punto 15: Este punto facilita la aplicación del artículo 8 del Convenio, que prevé que los miembros del personal judicial de la autoridad requirente puedan asistir a la ejecución de la Carta Rogatoria si (a) el Estado requerido ha formulado una declaración a tal efecto, y (b) con sujeción a la previa autorización de una autoridad designada en la declaración (si dicha autorización es exigida por el Estado requerido). El personal judicial puede asistir a la ejecución de una Carta Rogatoria, ya sea en persona o mediante videoconferencia. Para saber si el Estado requerido ha formulado una declaración y conocer su contenido, consulte el Perfil de País de dicho Estado.

Punto 16: Este punto facilita la aplicación del artículo 11(1)(b) del Convenio, que establece que una persona puede alegar una exención o una prohibición de prestar declaración que haya establecido el derecho del Estado requirente si se especifican en la Carta Rogatoria. Preste especial atención a especificar con claridad la exención o prohibición para evitar retrasos en la tramitación. Puede resultar útil adjuntar a la Carta Rogatoria un extracto de la ley pertinente del Estado requirente. Recuerde que los documentos adjuntos a la Carta Rogatoria deberán cumplir con los requisitos lingüísticos.

Punto 17: La ejecución de la Carta Rogatoria solo da lugar al reembolso de determinados gastos, como los honorarios pagados a peritos e intérpretes, los gastos que ocasione la aplicación de un "procedimiento especial" (art. 14(2)) y determinados gastos cuyo reembolso debe solicitar el Estado requerido por razones de derecho constitucional (art. 26). Para saber si el Estado requerido exige el reembolso de estos gastos, consulte el Perfil de País de ese Estado.